

ОТЗЫВ

официального оппонента,

доктора педагогических наук, профессора Серовой Тамары Сергеевны на диссертацию Шевченко Михаила Александровича «Методика обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования)

Исследование проблемы обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода в условиях гражданского вуза является **актуальным**, что обусловлено непрерывным развитием международного военного сотрудничества, активной организацией и участием в совместных учениях, расширением производства военной техники, подготовкой, проведением и участием в международных военных салонах-выставках.

Актуальность связана также и с тем, что важным становится сегодня решение задачи подготовки специалистов по лингвистическому обеспечению профессиональной военной деятельности в сфере оборонной промышленности и вооруженных сил России, что связано в свою очередь с подготовкой военных переводчиков в гражданских технических вузах в регионах с высоко развитой оборонной промышленностью.

Формулируя во введении выявленные противоречия и положения гипотезы, М.А. Шевченко значимыми условиями успешного обучения и формирования военных переводчиков как специалистов в условиях гражданского вуза называет необходимость разработки, подробного описания и экспериментально-опытной проверки методики формирования у будущих военных переводчиков на основе их активного включения в иноязычный военный дискурс профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, предусматривающей овладение знаниями, навыками и умениями речевого общения в военной сфере.

Рассматривая в **первой главе** теоретические основы языкового и предметного содержания обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу, диссертант обращается к рассмотрению и анализу истории исследований проблемы теории и практики военного перевода и военного терминоведения, особо обращает внимание на исторические события конца XIX и начала XX века, обусловившие появление военных переводчиков и деятельности военного перевода и его видов.

Очень важно, что М.А. Шевченко обращается во втором параграфе к рассмотрению характеристик, функций и места военного дискурса в структуре современных исследований, опираясь на работы Н.Д. Арутюновой, С.К. Гураль, Е.С. Кубряковой, В.И. Карасика, М.А. Макарова, Л.Т. Тарнаевой и других, понимает дискурс как речь, помещенная в коммуникативный контекст, «погруженная в жизнь» (Н.Д. Арутюнова). При этом автор особо подчеркивает, что дискурс является результатом речевой деятельности и характеризуется большой степенью обу-

словленности экстралингвистическими факторами, контекстом коммуникации, условиями общения, творческой составляющей (с. 30).

Следует отметить, что автор в исследовании рассматривает военный профессиональный дискурс как статусно-ориентированный или институциональный, характеризующийся тем, что все действия коммуникантов обуславливаются контекстными рамками, жёстко регламентированными уставом. В связи с этим военный дискурс как строго стандартизированный процесс порождения речи, реализуется в сумме коммуникативных актов военнослужащих и гражданских кадров оборонного ведомства (с. 43), к которым относятся и военные переводчики.

Интерес в **первой главе** представляет раздел о роли иноязычного институционального дискурса в обучении военных переводчиков на основе компетентностного подхода, в котором дается подробный анализ такого дискурса как специализированной клишированной разновидности общения людей в соответствии с нормами конкретной социальной группы.

Исследователь подчеркивает особую значимость таких характеристик институционального военного дискурса, как статусно-ролевые отношения коммуникантов, терминологичность, специфика военной лексики, четкость и структурированность речи, военных текстов. При этом важным автор считает то, что основой порождения военного дискурса является военная терминосистема как система военного подъязыка или языка для специальных целей. Не менее значимым в этом случае является учет совпадения содержания языковых терминологических единиц с общностью знаний об окружающем профессиональном военном мире (с. 47).

Ценным в исследовании М.А. Шевченко является то, что им неоднократно в различных разделах работы подчеркивается необходимость формирования военных знаний, фоновых знаний военного переводчика, что становится обязательным условием решения проблемы нахождения соответствий в системе военной терминологии посредством лексико-семантических замен, логических преобразований, смыслового развития (В.Н. Комиссаров).

Обращаясь к рассмотрению понятия «профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция военного переводчика» как основной и главной компетенции, исследователь заключает, что военный переводчик должен владеть целым рядом компетенций, входящих в указанную основную, так называемых военно-профессиональных компетенций, которые отнесены к трем группам: 1) общие; 2) профессионально-ориентированные и 3) военно-специализированные (с. 64-65).

Заслуживает особого внимания вторая и третья группы компетенций, позволяющих формировать знания, навыки и умения военного переводчика на занятиях по практическому курсу военного перевода, прежде всего 17 типов и видов умений, необходимых для военного переводчика в процессе лингвистического обеспечения военной деятельности.

Анализ и раскрытие в разделе 1.4 целей, задач, принципов и содержания обучения военных переводчиков позволило диссертанту на основе сформулированной цели и решаемых задач для её достижения определить содержание обучения и принципы его организации. Говоря о содержании обучения военных переводчиков в условиях гражданского вуза, автор, основываясь на теоретических позициях А.А. Миролюбова и Р.К. Миньяр-Белоручева (с. 75-76), четко обозначает как са-

мостоятельные и важные компоненты содержания: знания, речевые навыки, речевые умения, предмет, проблемы, ситуации, письменные и устные тексты, речь.

В исследовании М.А. Шевченко в качестве важной составляющей знаниевого компонента содержания обучения называет военное знание, так как оно обуславливает организацию профессиональной терминологической системы, предмет как информацию и структуру иноязычного профессионального военного дискурса, который выполняет несколько функций в процессе обучения.

Раскрывая во **второй главе** методику обучения иноязычному профессиональному дискурсу специалистов по лингвистическому обеспечению военной деятельности, автор обосновывает и подробно описывает в 2.1. модель обучения военных переводчиков на основе компетентностного подхода, включающая алгоритмическую последовательность системно связанных компонентов по уровням:

- целевой уровень (цель и задачи);
- методический уровень (принципы и подходы);
- технологический уровень (формы, методы и средства);
- оценочно-результативный уровень.

Заслуживает особого внимания то, что в основе реализации учебного процесса лежит дискурс-анализ военных материалов, объектом которого являются: 1) военное информационное поле; 2) общая военная терминология; 3) узкоспециализированная военная терминология; 4) фоновые военные знания; 5) работа с военной информацией.

Диссертант в разделе 2.2. убедительно и подробно раскрывает основы разработки учебно-методического комплекса по практическому курсу военного перевода для гражданского вуза. Особую важность в раскрытии содержания учебно-методического комплекса представляет его структура, включающая девять модулей: 1) информирование; 2) упражнения лексические «снежный ком»; 3) лексико-грамматические «живой английский»; 4) на заметку переводчику; 5) переводческие упражнения; 6) глоссарий дискурса; 7) дискурс; 8) коммуникативные упражнения к тексту; 9) упражнения на слуховое восприятие (аудирование).

Следует особо отметить, что в процессе реализации всех модулей автор обязательно включает: 1) упражнения в различных видах речевой деятельности; 2) проблемно ориентированные коммуникативные задачи; 3) ситуативное моделирование, ролевые игры; 4) виды перевода; 5) работу с информацией на электронных носителях; 6) работа с графиками, картами, документами; 7) создание речевых продуктов: рефератов, справок, отчетов; 8) просмотр фильмов, презентаций, видеороликов.

Представляют особую ценность и заслуживает положительной оценки сформулированные исследователем проблемы осуществления обучения на основе разработанного учебно-методического комплекса (с. 105-112), а также предложенные пути и средства их решения:

- разработка дополнительных входных контрольных заданий при зачислении;
- разработка текстовых заданий и их апробация для оценки эффективности обучения;
- отбор отечественных и зарубежных военных материалов;

- моделирование виртуальной реальности служебной военной переводческой деятельности;
- преподавание всех дисциплин переводческого образования на основе военно-прикладного содержания;
- овладение соответствующей военной терминологией и другое.

С целью проверки эффективности обучения военных переводчиков на основе разработанной модели и созданного учебно-методического комплекса «Военно-морские силы Великобритании» было проведено экспериментальное обучение по учебной программе «Практический курс военного перевода» в двух экспериментальных группах в количестве 20 обучавшихся в них студентов. В эксперименте участвовали две контрольные группы, в которых обучение проводилось по учебнику военного перевода. Как показали результаты апробации методики обучения в экспериментальных группах, уровень сформированности всех компетенций военного переводчика в этих группах был значительно выше по сравнению с показателями обучавшихся в контрольных группах по традиционной методике.

Научную новизну проведенного М.А. Шевченко исследования составляет то, что им осуществлена контекстная детерминация и моделирование учебного процесса с учетом военной деятельности; разработаны алгоритмы интегративного формирования профессионального военного знания и профессионально обусловленного лингводидактического знания, что создает синергетический эффект в обучении военных переводчиков; разработана и научно обоснована структура и содержание учебно-методического комплекса на основе применения дискурс-анализа; создана модель оценки уровня сформированности иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции на основе анализа языковой личности и качественных характеристик речевого портрета обучаемого.

Теоретическая значимость проведенного М.А. Шевченко исследования состоит в том, что им теоретически обоснован военный профессиональный дискурс как один из видов институционального дискурса, разграничены его функции, пространство и выделены его свойства и отличительные особенности; доказана необходимость применения дискурс-анализа аутентичных военных текстовых материалов с целью формирования всех групп военных профессиональных компетенций переводчика; установлена и аргументирована высокая релевантность экстралингвистических компонентов дискурса и уровня сформированности военно-профессиональных компетенций, что обуславливает необходимость формирования фоновых знаний и картины профессионального военного мира; разработана теоретическая основа методики обучения иноязычному военному дискурсу, построенная с учетом применения системно связанных коммуникативного, компетентностного подходов и дискурс-анализа аутентичных военных текстовых материалов.

Практическую значимость данного исследования можно видеть в том, что созданы учебные материалы и учебная программа обучения военных переводчиков, реализованные и внедренные в учебный процесс в виде учебно-методического комплекса; разработанные учебные материалы, методические рекомендации, структура УМК и содержание его модулей могут быть рекомендованы для использования при обучении военных переводчиков в учебных военных центрах любого гражданского технического вуза в регионах России с высоко развитым военно-

промышленным комплексом, а также для повышения квалификации преподавателей по военному переводу и действующих в военно-промышленной сфере военных переводчиков.

Достоверность и обоснованность научных положений и результатов исследования достигнута за счет опоры на фундаментальные теории и научные подходы, использования совокупности теоретических и эмпирических методов исследования, адекватных цели, выдвинутой гипотезе и решаемым задачам, проведенной целенаправленно экспериментально-опытной работы, тщательного анализа и обобщения полученных данных в ходе экспериментальной апробации разработанной модели и методики обучения военных переводчиков.

Несмотря на важные, новые и интересные методические решения, работа не лишена противоречий, требующих их разрешения, и возникающих в связи с ними замечаний и вопросов, на которые хотелось бы получить уточнения и разъяснения:

– автор обращается к рассмотрению таких важных для использования понятий, как «компетенция» и «компетентность» (с. 59-73) и дает им толкование, учитывая их соотношение, когда компетенция – это способность осуществления практической деятельности, обусловленности ее совокупностью личностных качеств, а компетентность – это владение человеком соответствующей компетенцией и состоявшееся личностное качество. В связи с этим хотелось бы услышать, изучались ли публикации последних 6-7 лет И.А. Зимней, В.Д. Шадрикова и А.А. Вербицкого, в которых подробно излагаются вопросы соотношения понятий «компетентность» и «компетенция», их содержание, компонентная, структурная организация, в связи с этим вводимое в работе понятие «профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция» могла бы быть обозначена как у И.А. Зимней «иноязычная коммуникативная компетентность переводчика», тем более что в нее включаются три группы компетенций военного переводчика?;

– в работе убедительно доказывается необходимость в качестве основы порождения военного дискурса рассматривать военную терминологическую систему как систему военного подязыка, а терминологичность как важную характеристику профессионального дискурса, но овладение иностранными терминами и терминологическими словосочетаниями включается только в третью группу компетенций, поэтому возникает вопрос относительно того, почему они не включены в первую и вторую группу компетенций;

– в работе на страницах 70-71 подробно представлены умения военного переводчика, как например, понимать тексты по специальности, вести дискуссию в рамках военно-профессиональной деятельности и другие, но остается неясным вопрос относительно навыков, которыми должен владеть военный переводчик, под которыми автор понимает единство приобретенных человеком знаний и освоенных на их основе умений. В связи с этим хотелось бы услышать пояснение, что Вы понимаете под навыками (И.А. Зимняя, Е.И. Пассов, А.А. Леонтьев);

– поскольку обучение военных переводчиков осуществлялось на основе разработанной учебной программы по дисциплине «Практический курс военного перевода» и созданного учебно-методического комплекса из девяти модулей, то хотелось бы услышать информацию о специфике реализации конкретных модулей во времени, повторяемости их в процессе обучения и о возникающих трудностях у студентов;

– автор обращается в разделе 1.2. первой главы и 2.3. во второй главе к рассмотрению понятий «языковая личность переводчика» и его важных характеристик, а также «речевой портрет переводчика», соотносимый с речевым портретом военнослужащих с учетом их профессионально-ориентированных и военно-специализированных характеристик, на основе которых выводятся параметры оценивания успешности формирования компетенций. В работе к сожалению не приведены примеры проявления всех видов характеристик речевого портрета обучаемых как будущих военных переводчиков.

Сделанные замечания и поставленные вопросы не затрагивают сути проведенного исследования и не снижает его ценности в теоретическом и практическом плане. Диссертация М.А. Шевченко является самостоятельной, завершенной научно-квалификационной работой, а изложенные в ней основные научные положения, сделанные после каждой главы выводы и заключение достоверны и обоснованы. Автореферат и публикации М.А. Шевченко полностью отражают содержание проведенного исследования.

Диссертация Шевченко Михаила Александровича «Методика обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода» соответствует требованиям п.п. 9, 10, 11, 13, 14, «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, а ее автор Шевченко Михаил Александрович заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования).

Официальный оппонент:
доктор педагогических наук,
профессор кафедры иностранных языков,
лингвистики и перевода
ФГБОУ ВО «Пермский национальный
исследовательский политехнический
университет»

Тамара Сергеевна Серова

01 марта 2018 г.

614990 Пермь,
Комсомольский проспект, 29
serowa@pstu.ru; tamaraserowa@yandex.ru
тел: +7 (912)986-23-22; дом.:+7 (342) 212-85-56



Подпись Серова Т.С.
ЗАВЕРЯЮ:
Федеральный секретарь ПНИПУ
В.И. Макаревич
01 03 2018 г.